

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

SERVICES EDUCATIFS EDUCATION SERVICES

Cours de langues

Language courses

Secrétariat (après-midi seulement) : 3127

Secrétariat (afternoons only) : 3127

ANGLAIS-FRANÇAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le deuxième trimestre 92-93 (du 12 octobre au 18 décembre).

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition au Secrétariat des Cours de Langues (bât. 54/R-001), au Bureau des Utilisateurs (bât. 60/R-020), et à votre secrétariat de division.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz ou Mme Fontbonne, tél. 3127 (l'après-midi seulement) ou M. Liptow, tél. 2957.

ENGLISH-FRENCH

Registration for second term's language courses 92-93 : from 12 October to 18 December.

Application forms are available at the Language Courses Secretariat (bldg 54/R-001), at the Users Office (bldg 60/R-020) and at your Divisional Secretariat.

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

For all information, please contact Mrs Benz or Mrs Fontbonne, tel. 3127 (afternoons only) or Mr Liptow, tel. 2957.

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

PERDU...

... une paire de lunettes de vue monture noire, genre Ray-Ban, probablement au bât. 14, le lundi 11 ou mardi 12 août.

René Piccaretta / ECP / 7391

REMERCIEMENTS

Dans l'impossibilité de remercier individuellement toutes les personnes qui l'ont si chaleureusement entourée à l'occasion de son grand deuil, la famille de

Max LEY

leur exprime sa sincère et profonde reconnaissance.

PENSIONATI ITALIANI DELL'INPS

L'INPS ha inviato ad alcuni di voi una domanda di dichiarazione dei redditi, tale domanda fa seguito alla nuova normativa introdotta l'1.2.1991; citiamo il testo:

2) Rilevanza dei redditi sulle pensioni integrate al minimo e sulle pensioni di invalidità spettanti a beneficiari residenti all'estero.

Nei confronti dei residenti all'estero, così come già previsto nei confronti dei residenti in Italia, i redditi degli interessati, assumono rilevanza dal 1° febbraio 1991, ai fini dell'attribuzione dell'integrazione al trattamento minimo di pensione e della corresponsione della pensione di invalidità concessa con decorrenza anteriore all'1.7.1984 a beneficiari di età inferiore a quella pensionabile.

Per effetto di tale rilevanza, le predette prestazioni possono essere, rispettivamente, non attribuite in tutto o in parte oppure sospese nei confronti dei residenti all'estero al pari di quanto già avveniva nei confronti dei residenti in Italia. Ciò, in conseguenza dell'abrogazione dell'art. 9 bis della legge n. 638/83 che escludeva i residenti all'estero dall'applicazione degli articoli 6 e 8 della legge stessa in materia appunto di rilevanza dei redditi ai fini pensionistici.

Ricordiamo ai colleghi che la legge tratta e non della parte di pensione corrispondente ai contributi utili per le pensioni quali:

- contributi obbligatori, dovuti dal datore di lavoro
- contributi da riscatto, versati dal lavoratore
- contributi figurativi, riconosciuti ai fini pensionistici
- contributi volontari, versati direttamente dall'interessato.

Consigliamo i colleghi di leggere con estrema attenzione le informazioni accluse alla domanda dell'INPS.

G. Azzoni/PS

Tel. 3069/6677

E PERCHÈ NON UN CLUB DI TEATRO AL CERN?

Chiunque sia interessato a qualsiasi tipo di attività concernenti il teatro, dall'assistere al recitare, è invitato anzi sollecitato a venire alla riunione per creare un gruppo di teatro al CERN

giovedì 3 settembre, ore 19.00
Salle du Conseil

(per il momento siamo soprattutto italiani e spagnoli, ma qualsiasi apporto linguistico è il benvenuto; la riunione è prevista in italiano o francese).

Per informazioni rivolgersi a :

Monica Pozzato / POZZATO@VXENG / 4365
Maurizio Vretenar / VRETENAR@CERNVM / 2925

PUBLICATION DU BULLETIN HELDOMADAIRE JEUNE GENEVOIS Bulletin no 38/92

Le jeudi 10 septembre étant férié (Jeûne genevois), les articles à insérer dans le Bulletin no 38/92, paraissant le vendredi 11 (et couvrant la semaine du lundi 14 septembre) devront nous parvenir **un jour plus tôt** qu'à l'accoutumée, soit le **lundi 7 septembre à midi**.

Merci de votre coopération.

Section Communications / DG-CP
Tél. 3475

TÉLÉPHONEZ, OU ENVOYEZ VOS FAX À MOINDRE COÛT...

Les détenteurs de lignes d'accès direct au réseau téléphonique international (767 xxxx), peuvent désormais profiter de l'avantage offert par le "10" qui, outre la zone frontalière, **donne accès au réseau national français**.

La même facilité s'applique aux FAX

Les communications ainsi établies bénéficieront du tarif français, moins élevé que la taxe en vigueur pour les communications du réseau international.

Procédure :

- *France (sauf Région parisienne) :*
10 – tonalité – numéro du correspondant.
- *Paris et Région parisienne :*
10 – tonalité – 16 – tonalité – 1 – numéro du correspondant.

Nota : Le mode d'opération pour l'accès à la Suisse et aux autres Pays demeure inchangé, et doit passer obligatoirement par le "0".

Service du Téléphone

UN CLUB DE THEATRE AU CERN POURQUOI PAS?

Tous ceux qui sont intéressés à une activité quelconque regardante le théâtre, que ce soit assister aux spectacles ou jouer dans des spectacles, sont invités voire sollicités à venir à la réunion pour créer un groupe de théâtre au CERN

jeudi 3 septembre à 19.00 heures
Salle du Conseil

(pour le moment on est surtout Italiens et Espagnols, mais tout apport linguistique est le bienvenu; la réunion est prévue en italien ou en français).

Pour renseignements s'adresser à :

Monica Pozzato / POZZATO@VXENG / 4365
Maurizio Vretenar / VRETENAR@CERNVM / 2925

WEEKLY BULLETIN PUBLICATION JEUNE GENEVOIS BulletinNo 38/92

As **Thursday 10 September** is a holiday (Jeûne genevois), material for publication in the Weekly Bulletin 38/92, to appear on Friday 11 September (covering the week of Monday 14 September) should reach us **one day earlier than usual, i.e. by noon on Monday 7 September**.

Thank you for your cooperation.

Communications Section / DG-CP
Tel. 3475

REDUCE THE COST OF YOUR TELEPHONE CALLS AND FAX MESSAGES...

Users with direct access to the international telephone network (767 xxxx) can now take advantage of the "10" code which gives access not only to the border area but also to the **French national network**.

The same applies to FAX messages.

Communications made in this way are charged at the French rate, which is cheaper than via the international network.

Procedure:

- *France (excluding the Paris area) :*
Dial 10 – wait for dialling tone – dial number required.
- *Paris and the Paris area :*
Dial 10 – wait for dialling tone – dial 16 – wait for dialling tone – dial 1 – dial number required.

Note: For communications within Switzerland or abroad, you should continue to use the "0" code.

Telephone Service

ADVISORY COMMITTEE OF CERN USERS

**DRAFT Agenda for the meeting
to be held on
Monday 7 September at 10.00 hrs
Director General's Conference Room, 6th floor, Main Building**

1. Chairman's remarks
2. Adoption of the agenda
3. News from the CERN Management
4. Minutes of the previous meeting
5. Matters arising
6. Users' Office News
 - Use of CERN Cars*
 - Hostel & Office blocks*
 - Access cards*
 - Telephone billing*
7. Fellows & Associates
8. Safety at CERN
9. Dates for meetings in 1993
10. Any other business
11. Agenda for the next meeting

Anyone wishing to raise any points under item 10 is invited to send them to the Secretary in writing via the CERN Users' Office or by e-mail to

CERNUO@CERNVM.CERN.CH

Bryan Pattison (Secretary)

ACCU is the forum for discussion between the CERN Management and the representatives of CERN Users to review the practical means taken by CERN for the work of Users of the Laboratory. The User Representatives to ACCU are (CERN internal telephone numbers in brackets):

Austria	G. Walzel (6592)
Belgium	C. Bricman (4712)
Czech & Slovak	L. Sándor (5906)

Denmark	E. Uggerhøj (4956)
Finland	V. Karimäki (6040)
France	A. Falvard (6323) Y. Sacquin (6216)
Germany	W. Blum (3943) B. Nellen (7389)
Greece	G. Theodosiou (4874)
Italy	V. Palladino (3541) F. de Notaristefani (3832)
Netherlands	D. Toet (Chairman) (3645)
Norway	T. Buran (4717)
Poland	A. Zalewska (2169)
Portugal	P. Bordalo (4704)
Spain	J. J. Hernández (27210)
Sweden	H. A. Gustafsson (4742)
Switzerland	J. Schacher (3170)
United Kingdom	P. Norton (2030) P. Renton (2266)
Non-Member States	S. L. Wu (7171) T. Kobayashi (4521)
CERN	R. Voss (6447) J. Wotschack (3822)

CERN Management is represented by P. Darriulat and W. Hoogland (Directorate) and E. Lillestøl / PPE with B. Pattison / PPE as Secretary. The Fellows and Associates Service is represented by G. Bossen and the CERN Staff Association by M. Borghini. Other members of the CERN Staff attend as necessary for specific agenda items. Anyone interested in further information about ACCU is welcome to contact the appropriate representative, or the Chairman or Secretary (2923 or CERNUO@CERNVM.CERN.CH).

RESTAURANTS

RE-OUVERTURE DU RESTAURANT No 2 LE SAMEDI (REPAS DE MIDI)

Il est rappelé qu'après une suspension pendant l'été, le service du repas de midi reprendra

samedi 29 août 1992.

Service de liaison des Restaurants
Tél. 4469

RESTAURANTS

RE-OPENING OF RESTAURANT No 2 ON SATURDAYS

The mid-day meal service, which was interrupted during the summer, will be resumed as from

Saturday 29 August 1992.

Restaurant Liaison Service
Tel. 4469

INFORMATIONS RELATIVES AUX EXPOSITIONS

Une nouvelle liste de présentations, foires et expositions est à disposition dans les secrétariats de division. Ojectif : permettre d'établir et de maintenir le contact avec les différentes branches de l'industrie, des Etats membres, liés à l'activité du CERN.

M. Diraison / FI-A / 4585

TRAVAUX SUR LA ROUTE FERMI

Des travaux d'amélioration et de modification de la route Fermi occasionneront une gêne momentanée de la circulation du 20-08-1992 au 20-09-1992.

Nous comptons sur votre compréhension et nous vous remercions.

Groupe ST/CE

AUSTRIA – ASSURANCE ACCIDENT POUR ELEVES ET ETUDIANTS

Austria Assurances SA avait lancé l'année passée, à titre d'essai, une assurance accident pour les élèves et étudiants du personnel du CERN qui répond aux normes de la législation genevoise respectivement aux exigences des diverses écoles privées.

Vu le succès et la forte demande, cette assurance est introduite de manière définitive, tout en apportant une amélioration fondamentale :

L'assurance accident pour élèves et étudiants est désormais valable quel que soit le lieu des études dans le monde entier et ceci autant pour le complément des frais de traitements (complément aux prestations prévues par la Convention d'assurance maladie CERN/Austria) que pour les capitaux en cas de décès ou invalidité.

Renseignements et inscriptions au Bureau Austria du CERN (tél. 2730).

Deux séances d'information auront lieu à la **Salle de Conférence du bâtiment 33** :

1. Le **mercredi 2 septembre 1992 à 17h00** avec présentation et discussion essentiellement en anglais.
2. Le **lundi 7 septembre 1992 à 17h00** avec présentation et discussion essentiellement en français.

Lors des deux séances, des questions pourront être posées et les réponses auront lieu dans les deux langues.

Assurance Maladie Austria
Tél. 2730

EXHIBITION INFORMATION

A new list of trade shows, fairs and exhibitions is available at divisional secretariats. Aim: to enable the setting up of permanent contacts with different sectors of Member States industry capable of meeting CERN's requirements.

M. Diraison / FI-A / 4585

WORK ON ROUTE FERMI

Improvements and alterations on route Fermi will temporarily disrupt traffic from 20-08-92 to 20-09-92.

Thank you for your understanding.

ST/CE Group

AUSTRIA – INSURANCE OF SCHOOL CHILDREN AND STUDENTS

Last year Austria Assurances S.A. launched an accident insurance scheme, on a trial basis, for the students and schoolchildren of members of the CERN personnel which was designed to fulfil the requirements of the Genevese legislation and of the various private schools.

The scheme was very successful and revealed a strong demand, and it has therefore been extended for the future, but with one fundamental improvement :

The accident insurance for students and schoolchildren is henceforth valid wherever in the world the studies take place, both as concerns the complement of medical treatment costs (additional to the benefits payable under the CERN/Austria health insurance scheme) and the capital payable in the event of death or disability.

Detailed information and application forms are available at the Austria Office at CERN (tel. 2730).

Two information meetings will take place in the **Reception Conference Room, Building 33** :

1. on **Wednesday 2 September at 17.00 hrs** mainly in English;
2. on **Monday 7 September at 17.00 hrs**, mainly in French.

At both meetings, questions may be asked and will be answered in both languages.

Austria Health Insurance
Tel. 2730

REINTEGRATION – SÉCURITÉ SOCIALE FRANÇAISE (RETRAITES)

La prochaine permanence de la Sécurité sociale française aura lieu le

jeudi 3 septembre 1992 de 13h30 à 15h30
Salle de Conf. PE 1, 1er étage, bât. 5.

Les personnes intéressées sont priées de prendre rendez-vous en téléphonant aux Affaires sociales (tél. 4479).

Affaires sociales, Division du Personnel

CONCERTS PUBLICS DU CERN

C'est avec plaisir que le CERN organise à nouveau cette année un cycle de **cinq** concerts pour sa 33ème saison.

Cette série de concerts ouverts au public et à l'ensemble du personnel se donnera comme les années précédentes dans notre Amphithéâtre, à 20h. précises. Le prix d'**entrée** est fixé à **Frs 15.-** par concert. Les places sont toutes numérotées et réservées. Pour ceux qui désirent participer à l'ensemble des concerts, nous envisageons un **abonnement aux 5 concerts au prix de Frs 65.-**.

PROGRAMME DE LA SAISON 1992 – 1993

Lundi 19 octobre 1992

Mainzer Kammerorchester

Direction : Alfred HELM

G.Ph. Telemann	Suite en La mineur
P.A. Scarlatti	Sonate en Ré majeur
J.S. Bach	5ème concerto Brandebourgeois
J.M. Sperger	Quatuor
J.-Ph. Rameau	La Pantomime

Mercredi 10 février 1993

Ensemble de Violoncelles

Cœuvres de: G.F. Telemann, S. Barber, J. Haydn,
J.F. Dotzauer

Jeudi 18 mars 1993

I Solisti Aquilani

Direction : Vittorio ANTONELLINI

A. Sacchini	Sonate à quatre en Si bémol maj. pour cordes
P. Nardini	Adagio pour cordes en Mi bémol maj.
G. Donizetti	Allegro pour cordes
G. Bottesini	Ellégie et Tarantelle en La min. pour contrebasse et cordes Variations sur " La Sonnambula" de V. Bellini pour contrebasse et cordes

Jeudi 19 novembre 1992

English String Quartet

J. Haydn	Quatuor en Ré majeur Op.76
A. Bax	Quatuor No. 1 en Sol majeur
A. Dvorak	4 chansons d'amour "Cypresses"
J. Brahms	Quatuor en La mineur, Op. 51 No. 2

Mercredi 20 janvier 1993

Récital Bernard Demièrre, piano

Les œuvres seront présentées et commentées par le soliste

L. v. Beethoven	Thème varié en Fa majeur
F. Schubert	Sonate en La majeur D. 664
R. Schumann	Deux Novelettes Op.21
C. Debussy	Six Préludes du 2ème Livre
F. Chopin	4ème Ballade en fa majeur, Op. 52

G. Rossini

Sonate en Ré maj. No. 6 pour deux
violons, violoncelle, contrebasse et
cordes
Sonate à quatre en Do maj. No. 3
pour cordes
Sonate à quatre en Sol maj. No. 1
pour cordes

Le succès toujours plus grand de cette activité culturelle nous oblige à lancer dès à présent les demandes d'abonnement, pour nous permettre de pallier à un éventuel dépassement de la capacité de l'Amphithéâtre! Dans cette optique, nous vous prions donc de bien vouloir nous faire parvenir au plus vite votre inscription. Date limite pour les anciens abonnés: **vendredi 30 septembre**. Après cette date, les places non renouvelées seront redistribuées.

La fidélité de nos abonnés étant un précieux encouragement, nous souhaitons vous retrouver toujours aussi nombreux pour vous détendre en famille à l'écoute du magnifique programme de la saison 1992-1993. Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à G. ADAM, tél. int. 4813, <13/4006>. Tél. ext. 022/767 4813



Je désire recevoir abonnement(s) à **Frs 65.-** pour la saison 1992-1993.

Nom : Prénom :

Service ou adresse :

Tél. : Code Postal :

Numéro des anciennes places

Je verse la somme de Frs sur le compte " Club de Musique " SBS 751887

Date : Signature :

*A retourner à : G. ADAM / AS/GS, Bât. 33/R008, CERN – 1211 Genève 23
(accompagné d'une copie du versement effectué).*